

El *Kitāb al-Agḍiya* (*Libro de los alimentos*)  
de Abū Bakr Ibn Zhur (1113-1199). Nota previa.

FERNANDO GIRÓN y CARMEN PEÑA  
Facultad de Medicina  
Universidad de Granada

## INTRODUCCION

El objeto de la presente nota es doble. Por una parte dar a conocer un escrito médico titulado *Kitāb al-Agḍiya* (*Libro de los alimentos*), hasta el momento desconocido, y por otra reivindicar un puesto de mayor importancia dentro de la medicina árabe española, para Abū Bakr ibn Zuhr, su autor.

El descubrimiento del tratado mencionado se ha realizado de manera fortuita. Estamos llevando a cabo una recopilación de obras médicas de autores hispano-árabes, función previa para la consecución de una tarea ambiciosa como es el ofrecer un «Corpus Medicorum Arabico-Hispanorum», a todas luces necesario para conocer que fue en realidad la medicina árabe en España. Al examinar una de las obras atribuidas a Abū Marwān ʿAbd al-Malik ibn Zuhr (*Avenzoar*) hemos comprobado que se trata de una obra del mismo título: *Kitāb ad-Agḍiya*, pero de diferente autor, su hijo Abū Bakr ibn Zuhr.

El prestigio del científico descansa, en gran parte, en el que posee su obra. La existencia de, al menos, un escrito del que es autor Abū Bakr, da a su figura una nueva dimensión, propiciando un estudio más completo.

## ABŪ BAKR IBN ZUHR

Los datos recogidos por los historiadores de la medicina sobre la figura de Abū Bakr son muy escasos. *A fortiori* los repertorios bio-

bibliográficos omiten por completo su nombre. La inexistencia, hasta el momento, de una obra médica sobre la cual emitir juicio, ha hecho que pase prácticamente desapercibido.

Los datos que ofrecemos acerca de su biografía están tomados del historiador ibn Sāhib al-Ṣalā, coetáneo suyo (muere en 1197), del conocido historiador de la medicina ibn Abī Uṣaybi<sup>a</sup>, prácticamente contemporáneo, puesto que fallece cuarenta y cuatro años después de Abū Bakr, de Ibn al-Abbār, que lo hace sesenta años más tarde, y de una anotación de mano anónima que aparece en la portada del propio manuscrito.

Abū Bakr Muḥammad ibn Abī Marwān ibn Abūl- 'Alā' ibn Zuhr nace en Sevilla, según parece en 1113 (1). En esta ciudad va a transcurrir la mayor parte de su vida, salvo pequeños períodos en el Norte de Africa, el primero de ellos posiblemente preso, junto con su padre, por orden del almorávide Alī ibn Taṣufīn y el último para morir en Marrākuš en 1199.

Hijo, nieto y bisnieto de médicos es a su vez padre y abuelo de otros con el mismo quehacer. Es, gracias a este escrito, el tercer autor en cuanto a importancia se refiere, de los *Banū Zuhr*.

Ofrecemos, a modo de árbol genealógico, a los *banū Zuhr* que se ocuparon de la medicina:

```

Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Muḥammad ibn Marwān ibn Zuhr
                                     ||
Abūl- 'Alā' ibn Abī Marwān 'Abd al-Malik ibn Muḥammad ibn Marwān
                                     ||
Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Abī 'Alā' ibn Abī Marwān 'Abd al-Malik
ibn Muḥammad ibn Marwān ibn Zuhr (Avenzoar)
                                     ||
Abū Bakr Muḥammad ibn Abī Marwān ibn Abūl- 'Alā' ibn Zuhr  Hermana
                                     ||
Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn al-Ḥalīd ibn Abī Bakr ibn Zuhr  Hija
                                     ||
Abū Marwān 'Abd al-Malik ibn Zuhr  Abūl- 'Alā' Muḥammad in Zuhr

```

(1) Sobre esta fecha hay ciertas controversias. Uṣaybi<sup>a</sup>, como es habitual en él, no da indicación alguna sobre el nacimiento. Dice que muere en 1199 a la edad de sesenta años. Según esto habría nacido en 1139 y al morir su padre contaría sólo 23 años, cifra un tanto exigua para que Abū Bakr fuera capaz de mejorar la actuación de su padre, como el mismo Uṣaybi<sup>a</sup> apunta (véase más adelante). Ibn al-Abbār, generalmente mejor informado, asegura que el nacimiento se produce en 1113 y la muerte en 1199, aunque cae en la contradicción de afirmar que al morir tenía ochenta y un años.

Véase: IBN ABI UṢAYBI<sup>a</sup>, *Uyūn al-Anbā fi T'abaqat al-At'ibbā*, Sources

Abū Bakr estudia medicina junto a su padre, como es tradición familiar.

No consta que marchase a Oriente y permaneciese allí aprendiendo medicina, como era habitual en las generaciones que le preceden. Ello habla del alto nivel alcanzado en esta época por parte de los médicos del Andaluz. No es preciso solicitar ayuda en otros lugares.

Destaca en su tiempo su saber en la lengua y literatura árabes. Recibe la tradicional instrucción en *Hadīt* y se nos indica que conocía de memoria el *Kitāb al-Saḥīḥ* de al-Bujārī (2).

Poseemos su obra poética recogida por Uṣaybi<sup>a</sup>, al-Marrakuṣi y García Gómez, que alcanza un volumen considerable.

Sus conocimientos médicos fueron importantes. De él se dirá que:

«...No había en su época sabio médico mayor que él, su fama se extendía por todo el Andaluz...» (3).

Y también:

«Fue llamado el Galeno de su tiempo...» (4).

Junto con su padre asiste al Califa almohade °Abd al-Mu'min (m. 1163), como médico de cámara:

«...Un día su padre había prescrito a °Abd al-Mu'min un purgante. Cuando Abū Bakr, que era todavía un joven, conoció la prescripción, dijo que era necesario cambiar el medicamento por otro. El Califa no tomó la droga y cuando °Abd al-Malik vio al Califa dio la razón a su hijo y lo cambió por otro que fue eficaz...» (5).

---

*d'informations sur les classes des médecins. XIII chapitre: Médecins de l'Occident Musulman.* Publié, traduit et annoté par Henri Jahier et Abdelkader Nouredine. Alger, 1958, p. 98, y también IBN AL-ABBĀR, *Kitab et-tekmila li-Kitab es-Sila*. Editado por F. Codera con el título *Complementum libri Assilah*. 2 tomos. Madrid, 1887-1889. Tomo I, p. 270, núm. 855.

(2) IBN ABĪ UṢAYBI<sup>a</sup>, pp. 96-98. Véase también la página primera (sin numerar) del ms. objeto de nuestro trabajo, núm. 2539 de la Universitātbibliothek de Leide. En dicha página se hace constar que Abū Bakr conocía la obra de al-Bujārī, lo que nos hace pensar que su información sobre Abū Bakr era amplia. El resto de los historiadores o autores nada dicen al respecto.

Agradecemos a la Universitātbibliothek de Leide el habernos facilitado el microfilm del manuscrito de forma gratuita.

(3) IBN ABĪ UṢAYBI<sup>a</sup>, p. 98.

(4) Ms. núm. 2539, Universitātbibliothek de Leide. Página primera (sin numerar).

(5) IBN ABĪ UṢAYBI<sup>a</sup>, p. 98.

Al fallecer Avenzoar en 1162 continúa la labor de su padre atendiendo a ʿAbd al-Muʿmin; sucesivamente es médico de cámara de Abū Yaʿqūb Yūsuf (m. 1184) su hijo llamado al-Manṣūr (m. 1199) y Abū ʿAbd Allāh Muḥammad al-Nāṣir (m. 1213) muriendo a poco de empezar el mandato de este último.

Las circunstancias que rodean a su óbito son extrañas. Se nos indica que estando en Marrākuš durante un viaje de motivo desconocido, es envenenado por mandato del antiguo *wazīr* de al-Manṣūr. Junto a él se encuentra una sobrina, conocedora de los secretos de la obstetricia y cuya fama en el momento es notable. Los dos mueren al ingerir unos huevos adulterados por el homicida (6).

## OBRA MEDICA

Hasta el momento desconocíamos la existencia de alguna obra de Abū Bakr. Sus biógrafos árabes nada dicen al respecto.

Hay, sin embargo, dos referencias a posibles obras de Abū Bakr. La primera de ellas nos habla de un tratado de oculística, de ignorado paradero. El autor de la noticia no indica dónde ha encontrado tal dato (7). La segunda nos habla de que Abū Bakr sería el supuesto autor de una obra titulada *Abohaly Abenzoar de regimine sanitatis liber*, publicada en Basilea en 1678. No hemos manejado el escrito, pero creemos que su autor, tal como reza en el título, es Abū- ʿAlāʾ Zuhr (8).

La presencia del *Kitāb al-Agḍiya*, objeto de nuestro trabajo, abre nuevas perspectivas de estudio en su obra médica.

## DISCIPULOS

Son discípulos suyos su propio hijo, la tradición familiar prosigue, y Abū ʿġfar ibn al-Gazāl, que continuará su actuación como médico de cámara (9).

(6) Uṣaybiʿa, una vez más, nos da noticia de las circunstancias que rodean al hecho. Por él sabemos que Abū Bakr estaba acompañado de su sobrina que, como su madre, se dedicaba a la práctica médica, con las técnicas heredadas de aquélla. IBN ABI UṢAYBIʿA, p. 104.

(7) ARNÁLDEZ, R. Ibn Zuhr, *Encyclopédie de l'Islam*, 2.<sup>a</sup> edición. Leyde, 1971, vol. III, p. 1003.

(8) Para Gayangos el *De Regimine Sanitatis* sería de Abū Bakr. Nada hay que apoye tal aserto. Véase GAYANGOS, P. *The Mohammedan dynasties in Spain*. London, 1840, vol. I, p. VII del Apéndice.

(9) IBN ABI UṢAYBIʿA, p. 104.

## JUICIO SOBRE ABŪ BAKR

Abū Bakr, a la luz de los testimonios manejados se presenta como prototipo de hombre polifacético: médico, poeta y político. En los dos últimos campos alcanzó un puesto destacado. Su análisis empero cae fuera de nuestro cometido (10). En cuanto a la opinión que nos merece como médico, más importante para nosotros, debe descansar en dos pilares. Uno de ellos es su actuación como médico de cámara de varios soberanos almohades. Ello en sí demuestra un gran prestigio científico, ya que tal cargo estaba siempre encomendado a las figuras médicas de más alto rango. El segundo pilar lo constituye la valoración que podemos hacer de su obra. Esta no será posible hasta que se haga la edición, traducción y estudio del *Kitāb al-Agḍiya*, labor que pensamos abordar en breve y que llenará, sin duda, la laguna existente en este aspecto.

EL *KITĀB AL AGḌIYA*

El manuscrito utilizado es el número 2539 del fondo oriental de la Universiteitsbibliotheek de Leide. Corresponde al número 168 del catálogo de Landberg.

Hasta este momento era considerado una copia más del *Kitāb al-Agḍiya* de Avenzoar del que, según nuestras noticias, existen cuatro ejemplares en lengua árabe. Ignoramos si alguno de éstos es en realidad de Abū Bakr (11).

Se extiende desde el folio 1, ocupado por el título y el autor, a más de diversas anotaciones de manos distintas, hasta el folio 44 vuelto, en el que aparece el colofón. Son, por tanto, un total de ochenta y ocho páginas escritas.

(10) Sobre la obra poética de Abū Bakr puede consultarse a Uṣaybi<sup>a</sup>, quien recoge un elevado número de versos. Más cercano a nosotros, García Gómez atribuye un poema a Avenzoar, cuando en realidad se trata de Abū Bakr. Véase IBN ABĪ UṢAYBI<sup>a</sup>, pp. 104-125, y GARCÍA GÓMEZ, E. *Poemas arábigo-andalucees*, 5.ª edición, Madrid, 1971, p. 84.

Sobre el papel jugado como hombre de estado véase IBN SAḤĪB AL-ṢĀLA, *Al-Īmān bi-l-īmāma*. Traducción de A. Huici Miranda. Valencia, 1979, p. 197, e IBN ABĪ UṢAYBI<sup>a</sup>, p. 102.

(11) Los manuscritos del *Kitāb al-Agḍiya* de Avenzoar, según los repertorios manejados, son los siguientes:

- Bibliothèque Nationale. París, ms. Or. núm. 2960, fols. 2<sup>r</sup> a 37<sup>r</sup>.
- Topkapi Saray. Istanbul. Biblioteca de Ahmad III, ms. núm. 2068-2.
- Biblioteca del Protectorado de Marruecos (francés), ms. núm. 768.
- al-Maktaba al-<sup>a</sup>Abdaliyya. Túnez, ms. núm. 7682/21.

El número de líneas por página es de diecisiete, salvo la última que sólo posee doce. El cuadrado ocupado por la escritura es pequeño con unas ocho a diez palabras por línea.

La letra, procedente de una misma mano, es de tipo cursivo occidental (*nasjī garbī*). Posee puntos diacríticos y está vocalizado de manera inconstante. Se aprecian numerosos borrones que dificultan la lectura.

El encabezamiento de los distintos apartados aparece en caracteres más gruesos. Al disponer tan sólo de una copia microfilmada no podemos discernir si están escritos en tinta de diferente color, como es lo habitual.

De manera aleatoria aparecen reclamos a pie de página.

No se aprecian anotaciones marginales, salvo las indicadas en el folio 1.

Empieza (fol. 1):

*Kitāb al-Agḍiya tāʿlīf Abī Bakr b. Zuhr: Libro de los alimentos*, compuesto por Abū Bakr ibn Zuhr.

Acaba (fol. 44 vuelto):

... *wa kataba-hu Ibrāhīm b. Aḥmad b. Jalaf b. ʿUmar bi-ṭagr al-Iskandariyya ...ʿām arbaʿ wa-ṭamanīna wa-jamsini'a ...*:  
... lo escribió Ibrāhīm ibn Aḥmad ibn Jalaf ibn ʿUmar en la ciudad de Alejandría... año 584.

El año 584 de la Hégira corresponde al 1188 de la Era Cristiana. La copia, por tanto, es contemporánea al autor, cosa que hace notar la mano anónima que escribe en la página primera del manuscrito:

«...escrito en vida del autor...».

Tal circunstancia otorga especial importancia al manuscrito, ya que la fiabilidad de las diferentes copias disminuye con las sucesivas ediciones. Aunque no es presumible que fuera corregido por el autor del texto, dada la distancia física entre los lugares donde fue copiado y el de residencia de Abū Bakr, pensamos que la temprana fecha de copia lo proteje de numerosos errores e interpolaciones.

A falta de un manuscrito autógrafo, sería el idóneo para utilizarlo como manuscrito base en una edición crítica.

No creemos necesario profundizar en la razón por la que la obra ha permanecido atribuida a otro autor hasta nuestros días. El hecho

de que su padre, Avenzoar, de indudable prestigio, incluso superior, tuviese una obra de igual título, ha propiciado la asimilación de la obra que analizamos con aquélla, a pesar de que aparezca claramente consignado el nombre de Abū Bakr como autor, como ya hemos visto.

## CONTENIDO

Se trata de un escrito sobre temas diversos. Está dividido en apartados que comienzan con las palabras *qawl* y *dīkr*, indistintamente, y que traducimos como *mención y tratado*.

A continuación enumeramos los distintos apartados:

Tratado sobre la ingestión de laxantes (fol. 2 recto).

Diferencias de los órganos de los animales (fol. 9 vuelto).

Bajo un punto de vista dietético se detallan los siguientes alimentos:

Carnes del ganado (fol. 11 recto).

Mención de los pescados y moluscos (fol. 12 vuelto).

Mención del vientre. Enumeración de diferentes órganos (fol. 14 vuelto).

Mención de los animales que se cazan (fol. 15 vuelto).

Mención de las fieras (fol. 17 recto).

Mención del pescado, partes del pescado (fol. 18 recto).

Mención de los zumos (fol. 21 vuelto).

Reptiles (fol. 22 recto).

Diferencias de las carnes según las diferentes estaciones (fol. 30 recto).

Tratado sobre las grasas (fol. 31 recto).

Tratado de los alimentos después de su cocción (fol. 32 recto).

A continuación habla de las epidemias y sus clases (fol. 34 vuelto).

Mención de los aceites. Clases de aceites y propiedades (fol. 36 vuelto).

Mención de las propiedades de diversos medicamentos simples:

esmeralda  
colmillo de perro  
hilos de coral  
nácar  
marfil  
incienso  
etc.

Este párrafo aparece impregnado de aspectos mágicos-creenciales (fol. 40 recto).

La obra acaba con unas palabras atribuidas a Hipócrates (fol. 44 recto).

Hemos comparado, bien que de modo sumario, los diferentes apartados del manuscrito, con los correspondientes del *Kiīāb al-Agđiya* de Avenzoar, ofrecido por G. Colin (12).

El escrito de Abū Bakr ocupa aproximadamente la mitad de extensión que el de Avenzoar. En cierto modo podemos pensar que se trata de un resumen de este último.

Existen temas, en la obra de Abū Bakr, no tratados en el escrito de Avenzoar, pero son muchos más los aspectos comunes. En ocasiones parecen copiados casi al pie de la letra. En otras, difieren notablemente.

Es obvio que hasta una edición crítica y comparativa entre ambas obras, todo estudio que sobre ellas se realice tendrá carácter provisional.

---

(12) COLIN, G. *Avenzoar, sa vie et ses oeuvres*. París, 1911, pp. 143-153.